

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (GE)**

Titlul disciplinei: **Traduceri specializate (GE)**

Codul: **LA3103**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific:

Informații de contact:

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Tematică: Abordarea și traducerea de texte de specialitate, din diverse domenii: juridic/notarial, economic, medical, tehnic etc. (începând cu certificate de naștere, căsătorie, botez, acte de studii, adeverințe etc. și până la contracte de societate, hotărâri de divorț, rechizitorii din cadrul unor procese penale etc., atât traduceri, cât și retroversiuni).

Obiective: Conștientizarea caracteristicilor diferitelor limbaje de specialitate; însușirea corectă și aplicarea logică a termenilor specifici fiecărui domeniu din care se efectuează traducerea/retroversiunea; formarea deprinderii practice, a abilității și competenței de traducător.

Metode de predare:

1. dezbateri pe temele abordate;
2. discuții asupra înțelegerii corecte a sensului unor fraze complicate, prezentarea propriei versiuni de traducere a studenților și compararea acesteia cu modelul oferit de cadrul didactic;
3. întocmirea unui caiet special, cu următoarele rubrici: actul care urmează a fi tradus, traducerea acestuia, elemente obligatorii, elemente interzise, variante;
4. întocmirea unui glosar de termeni.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. internet;
2. ziare;
3. dicționare de specialitate;
4. Leca, Magdalena, *Dicționar de termeni economici*, Ed. Polirom, Iași, 1997;
5. Forna, Petru, *Semantik der deutschen und rumänischen Präpositionen aus kontrastiver Sicht*, Ed. Studia, Cluj-Napoca, 1998;
6. Bîrzan, Mihaela-Mioara, Familia de cuvinte „A prezenta/prezent ...” și „Exprimarea datei în limba germană”.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. texte autentice (din Germania, Austria, Elveția), de actualitate.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Curs practic 2

Curs practic 3

Tematică: articole din domeniul economic.

Curs practic 4

Curs practic 5

Tematică: articole din domeniul financiar.

Curs practic 6

Curs practic 7

Tematică: articole din domeniul legislativ.

Curs practic 8

Curs practic 9

Tematică: acte constitutive ale unei societăți comerciale.

Curs practic 10

Curs practic 11

Tematică: acte de statut social.

Curs practic 12

Curs practic 13

Curs practic 14

Tematică: articole din domeniul politic.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului (se ia în considerare activitatea depusă în cadrul orelor, precum și prezența la curs), cât și în timpul examinării finale (examen scris).

Verificarea practică: 90 % + activitatea la orele de curs : 10%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive* împreună cu disciplina: *Inițiere în traduceri simultane/consecutive*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Ionescu, Tudor, *Știința sau/și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003.

Semnătura titularului de curs practic

Facultatea de Litere, Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul I
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura şefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ştampila facultăţii

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (GE)**

Titlul disciplinei: **Inițiere în traduceri simultane/consecutive (GE)**

Codul: **LA3103**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Alexandra VLAD, asistent asociat**

Informații de contact: **vladalexandrastefania@gmail.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate scăzută și având o durată de 4-5 minute (din engleză în română);
2. îmbunătățirea nivelului de înțelegere a englezei orale și a calității exprimării în limba română.

Conținut:

1. îmbunătățirea capacității de înțelegere a germanei orale prin intermediul unor discursuri de diverse tipuri pe teme de actualitate;
2. îmbunătățirea exprimării în limba română prin comentarea soluțiilor de interpretare individuale și reformulări;
3. completarea activităților din prima parte a semestrului cu activități vizând îmbunătățirea capacității de exprimare în public;
4. testare.

Competențe:

1. identificarea mesajului, structurii și ideilor principale ale unui discurs;
2. realizarea unui discurs coerent și structurat în limba maternă, cu respectarea mesajului oratorului inițial;
3. exprimarea profesionistă în public.

Metode de predare:

1. exerciții de ascultare în limba germană;
2. exerciții de exprimare în limba română;
3. consecutive cu notițe (nivel: debutant-mediu);
4. prezentări orale ale studenților pe teme relevante pentru profesia de interpret.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2);
2. „Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>;
3. „Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>;
4. „AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>;
5. „Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. echipamentul din laboratorul de fonetică L1.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință și a etapelor de parcurs în formarea acestuia. Principalele competențe necesare interpretului. Metode de pregătire individuală. Reactivarea cunoștințelor dobândite anul precedent la cursul de „Traduceri orale”. Propunerea de teme pentru prezentări orale pe teme relevante pentru activitatea de interpret.

Obligația studenților: participarea activă la discuții.

Curs practic 2

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs.

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

Curs practic 3

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs. (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

Curs practic 4

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs. (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

5. Curs practic 5

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Introducerea tehnicii de luare de notițe. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

Curs practic 6

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

Curs practic 7

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

Curs practic 8

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de

către profesor prin sondaj). Pregătirea unui discurs. Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

Curs practic 9

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj). Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

Curs practic 10

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentarea consecutivelor în fața colegilor). Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date. Test de cultură generală.

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

Curs practic 11

Tematică: Prezentări orale ale studenților. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentarea consecutivelor în fața colegilor). Exerciții de pregătire a unui discurs pe baza a 5 cuvinte date.

Obligația studenților: participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

Curs practic 12

Tematică: Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

Obligația studenților: participarea activă la exerciții.

Curs practic 13

Tematică: Exerciții de consecutivă cu notițe, rezolvarea problemelor punctuale care mai apar în consecutivă studenților.

Obligația studenților: participarea activă la exerciții.

Curs practic 14

Tematică: Testare.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. test final – 90%;
2. calitatea activității pe parcursul semestrului – 10%.

La nivelul examenului final se vor evalua competențele dobândite pe baza unei consecutive de 4-5 minute.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive* împreună cu disciplina: *Traduceri specializate*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.

2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic
Alexandra Vlad, asist. asoc.

Semnătura șefului de catedră
Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului
Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății